

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 80 (1953)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### La novalla mouda

No vaite-cè apri lè veneindze, lè brain-tard et lè veneindzause sant reintrâie dein dau veladzo et sé sant de à bintou. Lè trèt sant écova, lè gros piot de tzano lan éta bin lava et schétzi au sélau, la groscha vis la éta passâie à l'oouhio et têt à éta bin nétéi ein atteindein de fère lè passi. Lo novi la éta eincava et ie faut bin lo tzouï, l'agota lo recapa, tzertzi dau mondo por l'atzeta et lo bâire. Ora onna novalla mouda lè vegâite que lè dzouveno d'ora ne bâivant pas d'au vin ma dai cofia que vignant de pè lè z'Amérique que cè fabrequant avoué dai piemitze dé tomate, dai tronc dé tzou, dai râmme dé truffie, dai étzevi de rave que mettant godzi quoque dzo avoué dai schautéri, dai tzenellie, dai z'értzergot et dai lemâce, diant que cein lè dau quemet dau mâ, pu pa vo dere nein jamais rein bû ; lè cein que fa que nant perè d'accoué et que sé fant piema au foot-ball per lè z'allemand. Dein noutron teimp, noutré dou Tzerpelioud que rebedoulavant têt lo mondo, leu ie bevesant dau vin de tzi no. Heureusameint que l'ai a encora tzi no bin de noutré braves fennes que quand l'an fini lau martzi lè demicro et lè desando ie vant vito bâire on par de demi dévant d'alla fère lau dina : alla pi vère dein lè café dai einveron de la Ripouna, ne reste pas onna schaula po on hommo.

Lè Conselier d'Etat que connaissant bin lau mondo, ie savant que l'ai ia bin dai fenne que lamant bin lo vin mâ que n'amant pas alla au café : l'ant demanda à noutré grand conselier de

vota onna loi por obedzi lè thé-roume à veindre dau bon vin de tzi no, mâ por que cein ne baillai pas dai trevougne dein dè ménadzo, ie vant fère quemet dein lè gares : côté hommes, côté femmes, et dinse on porra dere lo thé ai chinois et ai chinoises et lo bon vin de tzi no ai vaudois et ai vaudoises.

Décembre 1952.

*Luc dai bou.*

\* \* \*

### Lo carro por riré

— Bondzo, ma tan bouna tante, coumeint vas-tou ?

— Ah ! Lè té, mon néau. Fau-te té dre portié té vaîqua intzu mé ?

— Te pau pas lo chavaî. Parie on bî napoléon que tou lo châ pas.

— Lè bon, tignô lô pari. „


— Adan, di mé portié chu vegnu ?

— Lè pardine pas bun deffechilo, dè por m'impruntâ dé l'erdzeint.

— Tié na, t'a perdu, bade mé le napoléon. Chu intzu té, por te demanda che t'avè todzo mau y deints.

*H. K.-C.*

VAUDOIS DE BONNE SOUCHE...



**AUX  
3 TONNEAUX**

les plaisirs  
de  
la bouche

E. Givel

## Lo fâudar à Madama Prinbé

*(Patois des Ormonts)*

Mma Prinbé âve sa fêta le 8 dé juillet. Monsu Prinbé, se n'hommo, on tot bouen eifant qu'âve lo tieur su la man, quemei on dit dé thâu que ne sont pas pegnette; âve fam de li bazi on cadeau po se 30 ans.

Apré avâi bin sondja à cei qu'é porre bin atsétâ à sa fenna po li fère pzési, é sé décide por on fâudar qu'éze porre bouetâ la demindze po sé rétapâ la vêprâie. Mé po li fère ona surprâissa et tot parâi li offri auque que sâi à sa potta, é li conte qu'é vouelâi atsétâ on bé fâudar à la Nanetta, sa balla-souâira, que lâu z'âve reidu pas mau dé service di on pâre d'annâie.

E sé coueziront don tui dou po la vela. Ein arrevei, é sont zu dei dâu tre bouetique, mé Mma Prinbé ne trovâve rei à sa potta. E sont adon zu à l'Innovation iô on lâu za passâ déso lo nâ tré tui lou fâudar dé tha granta bouetiqua, dé fâudar dé tote sorte : d'épene, d'indienne, dé pâi dé tsivre, dé peinta, dé bregolâ, ei syia, ei cretonne, enfin tiét, mêmamei dé thâu tot petiou qu'on lâu dit dé le « ménagère ». To lo teimps Mma Prinbé fasaî la mena nâire et sé desâi : « L'est mé qu'i vouâi bazi atant d'ardzei po tha merdâusa dé Nanetta. On ne li dâi rei ! »

Tot d'on coup, la damusalla sau di bas à n'on carre on patiotet tot quevert de pâutha et tré di lo papi on vizo fâudar tot ei mouenet.

— Tingue me n'affère, fâ Mma Prinbé ein sorezeint. Por on cadeau, ére tot cei que no faut.

— Mé, as-to bin aveza ? eiterve Monsu Prinbé ébahia. Té faut serdre auque d'attaque, quemei se l'âire por té.

— Ouâi, ouâi ! L'est on tot galé. I vouedri bin ein avâi on dinse.

## Le tablier de Mme Finbec

Mme Finbec avait sa fête le 8 juillet. M. Finbec, son mari, un tout bon enfant qui avait le cœur sur la main, comme l'on dit de ceux qui ne sont pas avarés, avait envie de lui donner un cadeau pour ses trente ans.

Après avoir bien réfléchi à ce qu'il pourrait bien acheter à sa femme pour lui faire plaisir, il se décide pour un tablier qu'elle pourrait mettre le dimanche pour se recharger l'après-midi. Mais pour lui faire une surprise et tout de même lui offrir quelque chose qui soit de son goût, il lui conte qu'il voulait acheter un beau tablier à la Nanette, sa belle-sœur, qui leur avait rendu pas mal de services depuis quelques années.

Ils partirent donc tous deux pour la ville. En arrivant, ils sont allés dans deux ou trois boutiques, mais Mme Finbec ne trouvait rien à son goût. Ils sont alors allés à l'Innovation où on leur a passé sous le nez tous les tabliers de ce grand magasin, des tabliers de toute sorte : d'épine, d'indienne, de poil de chèvre, des peints, des bariolés, en soie, en cretonne, enfin quoi, mêmement de ces petits qu'on appelle des « ménagères ». Tout le temps, Mme Finbec faisait la mine noire (la moue) et se disait : « C'est moi qui veux donner autant d'argent pour cette merdeuse de Nanette. On ne lui doit rien ! »

Tout à coup, la demoiselle sort d'un coin un petit paquet tout couvert de poussière et tire du papier un vieux tablier tout en torchon.

— Voilà mon affaire, fait Mme Finbec en souriant. Pour un cadeau, c'est tout ce qu'il nous faut.

— Mais as-tu bien examiné ? questionne M. Finbec étonné. Tu dois choi-

— Adon, por té te le vouedre pas pze bé et pze tcher ?

— Na, na !

— Eh bin ! vouârda lo por té, li fé se n'hommo. L'est po tou 30 ans qu'i l'atsétave.

Vo vâide d'ice la potta à Mma Prinbé.

*Djan Pierro dé le Savoles.*

P.S. — Les *th* que j'emploie (thâu ceux, la pâutha = la poussière, tha cette) se prononcent, dans notre patois, comme en anglais.

*sur quelque chose d'attaque, comme s'il était pour toi.*

— Oui, oui ! C'est un tout beau. Je voudrais bien en avoir un comme ça.

— Alors, pour toi, tu ne le voudrais pas plus beau et plus cher ?

— Non, non !

— Eh bien ! garde-le pour toi, lui fait son mari. C'est pour tes 30 ans que je l'achetais !

*Vous voyez d'ici la mine de Mme Finbec !*

Henri Nicolier.

### **A baïre l'a ya pas tant de mào Porvu qu'on satse retorna à l'offô**

*(Patois du Jorat)*

L'ire on bin galé z'hommo clli bravo vegnolan dao villhio tein et sutî assebin. Tsacon amave bin lo vère et lhi baillive gros respé. N'avai pas 'na brine à redere su son conto ; on oïessait rein que dao bin. Lé pouetté dzein que la concheinse lao rebouille dû que n'é pas asse proupre qu'on petit z'ougnion, pouavan se casi et garda lao leingue berboula dein llao crouïe mor. Pi prau dinse, alla pi !

On deçande né, de piodze, aprî lé veneindze, quaoque z'ami l'an fa onna bouna verraïe pé sa cava, affère d'agotta clli bon novi. L'avai zu tant plliési à guelhionna lé bossaton que n'z'ein bal et bin pedzî pé lo carnotzet, rappoo à clli son feinfenet de rebaille m'ein mé !

Devan dé cllioure la tenabllie no fa : Acuta-vé, n'z'ein lezi de baïre onco quartette, atteindé mé 'na vouerbetta, vu vite alla querî n'a fioula.

— Gran maci et va que s'é de ! fant lé z'ami, ma ne vollhien pas bambotsi et no mousca...

L'empougne la tsandalle, tracè vè n'a hutche derrâi lé z'égra épu revin avoué

### **Il n'y a pas de mal à boire son verre Mais il ne faut pas qu'on exagère...**

*(Traduction libre)*

*Quel brave homme c'était, notre vigneron du bon vieux temps ! Doué d'un esprit malicieux et amical à la fois, chacun l'estimait et aimait à le rencontrer, car on n'en disait que du bien. Ceux-là même qui n'avaient pas la conscience aussi propre qu'un petit oignon n'osaient le critiquer et tenaient leur langue au chaud, car il n'y avait vraiment rien à redire sur son compte.*

*Un samedi soir d'après vendanges, il réunit quelques amis à sa cave, histoire de déguster ce bon nouveau, tiré avec tant de plaisir au guillon et qu'il offrait de si bon cœur. Ce jour-là son vin avait un tel parfum de reviens-y que nous nous sommes un peu trop attardés autour des ovales. Le contraire eût été surprenant.*

*Avant de clore la séance, il nous pria de l'attendre un instant, désireux qu'il était d'aller chercher une bonne bouteille, en ajoutant : « On a bien le temps. »*

— Merci bien, et allons y gaîment, firent les amis.

*Notre homme attrape le chandelier, se dirige rapidement vers une armoire*

'na villhia botollhie qu'avai lo dou tot' eimpuffa. Ma, quand l'a z'u cheintu lo bondalet et la premîre gotta, reboute lo verro sur la trabllie avoué 'na potta dé chein ceint dianstré :

— Ein vouaique ienna qu'on derai que l'iré à maîtré autre lé pé Gumine obin tsi lé rière-valet à Gessler lé d'Amont vé Dzing-Ouri, io l'a prai on « accent... spécial » quemet derè nou-tron régein.

N'ein tant bin rizu que me seimblie oure senallhi lé recaffaie dein mé z'o-rolhies. N'a pas beta les dou pi dein on sola por alla queri la chère bes-souna à la botoille (que n'avai pas 'na brique de mão) épu no z'a conta que elli tsautein, on mouet de militéro de tote sorté l'an passa dein lo veladzo et que l'an tant talmatchi, bramâ et coterdji avoué la patté gautché que fao pas sé fère dé couzon por doutré botollhie désalohie. Prao sû que l'ant oïu à tsavon lo langadzo dé gros founnet de bailli d'Ouron. L'é tot bounameint por cein que san dinse govahie. Ma farai bi vaire que dein mon carnotzet einmodan 'na nièze, avoué stasse que san resta amabllie et daôcé quemet lo bon patoi dé tsi no !

*Fridolin.*

### Proverbes de saison

Janvier :

*A la Chain-Vincein  
Tot dzâle au tot dèdzâle.*

*A la Chain-Matiâ  
Bounna fenna, dzîta tè z'â.*

*N'et pâ totèvi fîta  
Quan lè cliotcè sounnen.*

*A la Chain-Antôino,  
Lè dzor l'an cru lo repai d'on moïno.*

*Quan ie nei a la Chain-Sébastien  
On revai vinte-doû iâdzo lè boû blian.*

scellée au fond de la cave et revient tout joyeux avec une bouteille pansue et poussiéreuse à laquelle il témoignait beaucoup d'égards. Hélas ! il ne faut pas juger sur la mine et, à peine le bouchon est-il extrait et la première goutte humée, qu'il repose le verre sur la table, disant, avec une moue significative :

— Eh bien, en voilà une qui a un rude drôle d'... accent... disons... spécial ; on pourrait croire qu'elle sort d'avoir été en service du côté de... Gummenen ou même encore plus loin !

Je vous laisse penser si nous avons ri de cette réflexion : il me semble encore en entendre les éclats dans mes vieilles oreilles.

Sitôt la bouteille indésirable remplacée par une sœur jumelle (mais qui, elle, n'avait aucun accent... « spécial »), notre amphitryon nous expliqua qu'au cours des grandes manœuvres de l'été dernier, on avait entendu tellement de militaires talmacher et faire la causette de la main gauche qu'il ne fallait pas se faire de souci pour quelques flacons égarés, ayant accidentellement adopté le langage des insatiables baillis de Moudon d'antan ou des conversations particulières, de la famille Gessler, au temps du Dzing-Ouri...

— Mais alors, ajouta-t-il en terminant, qu'elles ne s'avisent pas de chercher noise, dans mon bouteiller, à celles qui sont restées amicales, comme le vieux patois de chez nous !

## YVERDON

**Un relais  
Le Buffet**

**A. MALHERBE-HAYWARD**

Téléphone (024) 2 31 09